

Круглый стол
«КОНСТАНТНОСТЬ И ВАРИАТИВНОСТЬ ЕДИНИЦ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
В СОВРЕМЕННЫХ ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИКАХ»

Д. А. Витко

ОБРАЗНАЯ СФЕРА МЕТАФОРЫ И СРАВНЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИРИЧЕСКОЙ ПЕСНЕ

Метафора является важным элементом художественной и повседневной речи, играющим ключевую роль в передаче чувств, идей и образов. Его универсальность сочетается со сложной структурой и разнообразием форм.

Сравнительный анализ англоязычной и франкоязычной песенной лирики 1970–1980-х годов позволил выделить основные типы метафор и образные сферы, отражающие национально-культурные особенности метафорического описания чувств и эмоциональных состояний.

В англоязычной лирике используются природные метафоры, олицетворяющие движение, мощь через такие образы как дорога, ветер, огонь, шторм и т.д. Так, метафора *heavy metal thunder* ‘громовые раскаты тяжелого рока’ в песне «Born to be Wild» группы Степенвульф отождествляет музыку с грозной стихией.

В англоязычных песенных текстах часто используется метафорическое наименование свободы: образ плывущего в тумане корабля (*a distant ship* ‘далекий корабль’) в песне «Comfortably Numb» группы Пинк Флойд; космос как символом безграничной свободы, в который авторы призывают улететь и рассыпаться в нем осколками в строчках *Fire all of your guns at once and explode into space* ‘Выстрелим из всех орудий сразу и разлетимся в космосе’ группы Степенвульф. Выстрел из всех орудий метафорически обозначает энергию, необходимую для обретения свободы. Образ птицы в песне «Free Bird» Лайнерда Скиннерда (*I'm as free as a bird now* ‘Я сейчас свободен, как птица’) также передает ощущение полной свободы.

Во французской песенной лирике доминируют образы интимности, ностальгии, чувственности. Например, в песне «La bohème» Шарля Азнавура фраза *Montmartre semble triste, et les lilas sont morts* ‘Монмартр кажется печальным и сирень умерла’ образ увядшей сирени отражает безвозвратную утрату былой романтики. В песне Эдит Пиаф «La vie en rose» выражение *des nuits à n'en plus finir* ‘ночи без конца’ означает безграничность любви и страсти.

В песенной лирике любовь представлена в виде синестетических метафор, рождающих позитивные образы: *amour est un souffle doux* ‘любовь – это нежное дыхание’; *love is melody* ‘любовь – это мелодия’. Любовь также часто ассоциируется со стихийной, разрушительной силой, которая не

зависит от желания человека: *une météorite m'a transpercée le coeur* 'метеорит пронзил мне сердце', *les maux de coeur dans un ouragan* 'сердце болит в урагане'.